

• 12th Lecture-ENGLISH POETRY

Break, Break, Break

By Alfred, Lord Tennyson (1809-1892)

كسر، كسر، كسر من قبل ألفريد لورد تينيسون (١٨٠٩-١٨٩٢)

١

Break, 1 break, break,
On thy cold gray stones, O2 Sea!
And I would3 that my tongue could utter
The thoughts that arise in me.1

٢

O, well for the fisherman's boy,
That he shouts with his sister at play!
O, well for the sailor lad,
That he sings in his boat on the bay!4

٣

And the stately ships go on
To their haven under the hill;
But O for the touch of a vanished hand,
And the sound of a voice that is still!

٤

Break, break, break,
At the foot of thy crags,5 O Sea!
But the tender grace of a day that is dead
Will never come back to me.

Tennyson was one of a family of twelve.

- كان تينيسون أحد الأسر المكونة من اثني عشر عضواً.
- The place where he was brought up was a very retired one and here from childhood.
- تقاعد تماماً من المكان الذي ترعرع به منذ طفولته .
- Tennyson stored his mind with those impressions of nature to which it was ever deeply sensitive.
- خزن تينيسون عقله بأنطباعات طبيعة كانت في أي وقت مضى حساسة للغاية.
- He published his poems in 1840, which firmly established him as the leading poet of the day.
- نشر قصائده في عام ١٨٤٠، والتي رسخت عنه بالشاعر الرائد لليوم .
- He was created poet- laureate in 1850.
- أحدث الشاعر جائزة نوبل لعام ١٨٥٠.

● INTRODUCTION مقدمة

- This is a sad poem inspired by the death of Tennyson's intimate friend- Arthur Hallam.
- قصيدة حزينة مستوحاة من وفاة آرثر هالام صديق حميم لتينيسون.
- The sea with its waves breaking against the shore awakens in the poet memories of bygone days and reminds him of happy days that passed never to return.
- كسر أمواج البحر ضد الشاطئ يوقظ ذكريات الشاعر في الأيام الغابرة ويذكره بالأيام السعيدة التي مرت بغير رجعة.
- **In stanza 1**, the poet expresses his inability to describe the thought is that arises in him.
- في المقطع ١، يعرب الشاعر عن عدم قدرته على وصف الفكر الذي نشأ فيه.
- **In stanza 2**, he envies the happiness of the fisherman's boy who plays with his sister and the sailor who sings happily in his boat.
- في المقطع ٢، انه يحسد سعادة الصياد الذي يلعب مع أخته ويغني الملاح بسعاده في قاربه.

- **In stanza 3**, he misses the kind of touch and the voice of a friend who is dead.
- في المقطع ٣، انه يفتقد هذا النوع من الصلة وصوت صديقه المتوفى .
- The happiness of bygone days never comes back (**stanza 4**).
- (المقطع ٤) سعادة الأيام الخوالي لا تأتي أبدا مرة أخرى.

● **Substance of the poem** مضمون القصيدة

- The waves of the sea are rising and falling.
- موجات البحر آخذة في الارتفاع والانخفاض.
- As if sharing the grief of the poet, the strike their head against the rocky and break into water drops.
- كما لو تقاسم الحزن الشاعر، ضربة لرؤوسهم أمام الصخر واقتحام لقطرات الماء.
- The waves of the sea, like the poet himself, remain helpless in conveying their grief to the shore.
- موجات البحر، مثل الشاعر نفسه، لا تزال عاجزة لنقل حزنهم إلى الشاطئ.
- The poet observes that 'human life goes on as usual'.
- يلاحظ الشاعر أن 'حياة الإنسان تمضي كالمعتاد'.
- The stately ships come into the harbor and go out of it as usual'.
- السفن الفخمة قادمة الى الميناء وتخرج منها كالمعتاد."
- The stately ships come into the harbor and go out of it as usual, and the children are shouting joyfully at their game .
- السفن الفخمة قادمة الى الميناء وتخرج منها كالمعتاد ، ويصرخ الأطفال بفرح بلعبتهم.
- However, neither the sympathy of nature, not the throb and zest of life around him, can serve to lessen the his grief.
- مع ذلك، لا تعاطف للطبيعة، ولا نبض وتلذذ بالحياة لما حوله، يمكنه أن يساعد على التخفيف من حزنه.
- His sorrow is too deep for words.
- أسفه العميق جدا للكلمات.
- His friend is dead, and he will never again hear his voice, nor touch his hand.
- صديقه مات، ولن يسمع صوته مرة أخرى، ولن يلمس يده.

- The pleasure which he enjoyed in his company will never be again:
السرور الذي كان يتمتع به لرفيقه لن يعود مرة أخرى:
- But the tender grace of a day that is dead
لكن نعمة عطاء اليوم ماتت
- Will never come back to me .
لن تعود لي.

• Critical notes, comments & explanation

• ملاحظات حرجة، وشرح للتعليقات

• المقطع Stanza 1

- The poet sits on the grave of his friend Arthur Hallam on a lonely hill, overlooking the Bristol Channel.
يجلس الشاعر على قبر صديقه آرثر هالام وحيدا على التلة ، ويطل على قناة بريستول.
- The poet is sad at the death of his friend.
الشاعر حزين في وفاة صديقه.
- His sorrow is so deep that he fails to find adequate words to express it.
أسفه العميق لدرجة أنه فشل بإيجاد كلمات مناسبة للتعبير عن ذلك.

+++++

+++++

Break; break.....Osea- كسر، كسر

- The waves of the sea are rising and falling and breaking into water drops.
- موجات البحر آخذة في الارتفاع والسقوط وكسر قطرات المياه.
- It seems to the poet that they are striking their head against the sea- shore, as if in sympathy with his grief.
- بدى الشاعر أنه لافى لضرب رؤوسهم ضد شاطئ البحر، كما لو كان في تعاطف مع حزنه.
- Like him they, too, fail to express their grief.
- أيضا مثله فشلوا في التعبير عن حزنهم.

المقطع Stanza 2

- The sailor's lad, and the fisherman's boy are happy at play. They are shouting with joy.
- الفتى البحار، والصبي الصياد سعداء بالعب. ويهتفون فرحا.
- The boy alone is sad. Life is happy and pleasant for the fisherman's boy, and not for the poet.
- الصبي وحده حزين. الحياة سعيدة وممتعة للطفل الصياد، وليس للشاعر.

المقطع Stanza 3

- The ships are coming and going as usual.
- السفن والذهاب والاياب على النحو المعتاد.
- But the poet's friend is dead.
- لكن صديق الشاعر مات.
- He can no longer hear his voice or feel the touch of his hand. Life will never again be the same for him.
- يمكن انه لم يعد يسمع صوته أو يشعر بلمسة يده. والحياة له لن تعود مرة أخرى.

- The poet wishes his friend were alive and he could hear his voice or feel the touch of his hand.
- يتمنى الشاعر لصديقه بالحياة ويمكنه سماع صوته أو الشعور بلمسة يده.

● **المقطع 4 Stanza**

- Nature may mourn the death of his friend in sympathy with him, but alas.
- قد تحزن الطبيعة تعاطفا معه على وفاة صديقه ، ولكن واحسرتاه.
- His friend will never live again.
- أبدا لن يعيش صديقه مرة أخرى.
- He will never again know that happiness which he enjoyed in his company.
- لم يعرف السعادة مرة أخرى التي تمتع بها مع رفيقه

● **Type of Work and Date of Composition**

● **نوع العمل وتاريخ التأليف**

- "Break, Break, Break" is a lyric poem that Alfred Tennyson (1809-1892) was believed to have completed in 1834.
- "كسر، كسر، كسر" قصيدة غنائية أعتقد ألفريد تينيسون (١٨٠٩-١٨٩٢) بإكمالها عام ١٨٣٤.
- It centers on Tennyson's grief over the death of his best friend, Arthur Hallam, a fellow poet.
- تركز بحزن تينيسون على وفاة صديقه المفضل- آرثر هالام، زميل الشاعر.

- Lyrical poetry presents the deep feelings and emotions of the poet as opposed to poetry that tells a story or presents a witty observation.

● الشعر غنائي ويعرض المشاعر والعواطف العميقة للشاعر بدلا من شعر يروي قصة أو يقدم ملاحظة بارعة.

- A lyric poem often has a pleasing musical quality.
- قصيدة غنائية وغالبا ما تكون ارضاء لجودة موسيقية.

- The word **lyric** derives from the Greek word for *lyre*, a stringed instrument in use since ancient times.

● كلمة **غنائي** مشتقة من الكلمة اليونانية التي تعني القيثارة، وهي آلة وترية تستخدم منذ العصور القديمة.

+++++

+++++

● **Rhetorical Devices** البلاغية الأجهزة

- Following are examples of figures of speech and other rhetorical devices in "Break, Break, Break":

● فيما يلي أمثلة من تعبير الشخصيات والأدوات الأخرى الخطابية في "كسر، كسر، كسر":

- **Apostrophe** (Lines 1 and 2): The narrator addresses the sea.

● الفاصلة (خطوط ١ و ٢): يعنون الراوي البحر.

- **Personification** and **metaphor** also occur in Lines 1 and 2, for the poet regards the sea as a human being.

● أيضا يحدث تجسيد استعارة للشاعر يتعلق البحر كإنسان بخطوط ١ و ٢.

- **Alliteration** (Line 8): boat on the bay

● الجناس (الخط ٨): على متن قارب في خليج

- (Lines 9-12): Stanza 3 uses this figure of speech as follows:

• (خطوط ٩-١٢): المقطع ٣ يستخدم الاستعارة للتعبير على النحو التالي:

- And the stately ships go on
To their haven under the hill;
But O for the touch of a vanished hand,
And the sound of a voice that is still!

- Alliteration (Line 15): day that is dead

• الجناس (الخط ١٥): اليوم الذي مات

المواضيع Themes

- Grief

• الحزن

- The main theme is bereavement, heartache, emptiness.
الموضوع الرئيسي هو فقدان الأعداء، الحزن، الفراغ.

- In the narrator's dark hour of grief, the sun rises, children laugh, business goes on as usual.

• لساعة مظلمه من الحزن للراوي ، تشرق الشمس، والأطفال يضحكون، وتمضي الأعمال التجارية كالمعتاد.

- How could the world be so cruel and unfeeling ?

• كيف يمكن أن يكون العالم قاسيا جدا و عديم الشعور؟

- Preciousness of Youth

• النفاسه للشباب

- Tennyson's friend, Arthur Hallam, was only 22 when he died.

• كان صديق تينيسون عندما مات (آرثر هالام) فقط ٢٢.

- The shock of Hallam's death impressed upon Tennyson how priceless youth is.
- أثرت صدمة موت هالام على تينيسون بكيف الشباب لا يقدر بثمن .
- To underscore this idea, and to express the agony he suffers at the loss of young Hallam, Tennyson presents images of youthful joy: the fisherman's son playing with his sister and the "sailor lad" singing in the bay .
- لتأكيد الفكرة والتعبير عن المعاناة بفقدان شباب (هالام)، يعرض تينيسون صور فرح الشاب ولعب ابن الصياد مع أخته و" الفتى البحار "و غنائه في الخليج.

- **Model Question**

- **Tennyson was born in.....ولد تينيسون في**

A-1807

B-1808

C- 1809

D- 1810

